

旅游管理专业系列教材



旅游 英语教程

(修订版)

Travel

周 毅 编著



四川大学出版社

作者简介

周毅：四川大学旅游学院旅游文化系主任，四川师范大学/新加坡英华美学院客座教授。

1982年毕业于四川大学外国语言文学系，1987年获英美文学硕士学位，现攻读中国专门史在职博士学位。1988年—1989年曾赴美国进修“美国文化”和“专业英语教学法”，以后多次赴美、加、东南亚考察访问。自1982年毕业后先在高校从事英语专业的教学与研究，1993年开始在海南大学文学院旅游系任教，1999年至今在四川大学旅游学院任教。除承担旅游专业本科生的专业英语和旅游文化方面课程的教学外，还担任旅游专业研究生的专业英语课程和旅游文化课程的教学。先后出版编著、译著和教材8部，发表数十篇论文和译文，其中有《旅游英语教程》、《海南省旅游规划》，《四川茶馆》，《莎士比亚戏剧故事全集》、《批评的诸种概念》等。

再版前言

本教材是针对高等院校旅游管理(含饭店管理)专业本科段的学生和硕士研究生编写的专业英语教材,也适用于具有相等水平的旅游工作者和外事工作者以及对中国历史、人文、自然等旅游资源感兴趣的外国朋友。教材内容广泛、集中、地道而实用,可作为旅游工作者和外事工作者常备的专业英语手册。

本教材自2001年9月第1版问世以来受到广大读者的欢迎,在一年时间内就出售而空。而这次修订再版是在上次版本教学反馈和读者反馈的基础上对课文和练习作了不小的补充修订、充实提高而成,使之更趋完善合理,以不辜负广大读者的期望和厚爱。更为重要的是,编著者为能以此对祖国旅游业和旅游教育事业的发展贡献一份自己的力量而感到欣慰和自豪。

全书分两大部分,共20单元,40课。两大部分相对自成体系,第一部分的难度和份量显然更大,这并非有意安排,而是其课文所涉猎的内容所致;然而,这部分恰好是中国旅游工作者和外事工作者必备的基本功。第一部分题为“中国一览”,主要从历史、地理、人文、风俗等各个方面为学习者提供一个关于中国的全面背景知识及其英文表达法,而绝大多数关于中国的文章是从向外国游客

客观介绍中国的角度来写的 ;第二部分为“ 旅游业 ”,主要从旅游的几大要素——旅游者、旅游资源和旅游媒介或吃、住、行、游、购、娱以及世界上主要旅游目的地的介绍等诸方面为学习者提供一个比较全面的信息和英文惯用法。这部分相对容易 ,因其内容更接近现实日常生活。每部分再细分为 10 个单元共 20 课 ,有文章、对话、词汇表、口笔头练习等几个部分。凡 A、B 课文未涉及到的相关内容 ,翻译练习作业中均有补充。本书的最后部分附有总词汇表、Part I 的填空练习答案和汉译英翻译作业的参考译文以及参考文献。

由于本教材属于高校专业英语教材 ,其英文自然为原文程度 ,其难度除语言文字本身外 ,还涉及旅游专业知识和术语 ,故它的词汇量在10 000以上。对于具备大学英语三、四级水平的学习者而言 ,本教材有一定难度 ,学习者须下苦功 ;而具备大学英语六级或以上水平的学习者在学习本教材时会感到如鱼得水。任课教师可根据学生的实际情况按一学年或一学期完成该教程或该教程的一部分。本教材的作业练习旨在帮助学习者复习、巩固和掌握从课文所学的知识点和技能 ,包括针对课文内容的口语问答、典型口语句式练习、习惯表达法的朗读记忆练习、课堂讨论、情景演示、填空练习、口头及笔头英汉互译。至于一般语言难点和语法 ,则不属于本教材的范围。

本教材始终遵循以下五个原则进行编写 (1)切合旅游行业的最新理论和实际 (2)拓展历史、人文、自然等方面的知识和旅游行业的视野 (3)符合国际惯例 (4)实用

性和操作性强 (5) 直接切入地道英文水平。通过学习本教材,学习者既能从普通英语快速进入旅游专业英语以加强实际工作的能力,又能为进一步锤炼专业英语水平和从事相关科研工作奠定坚实而全面的基础。

本教材能得以顺利的再版发行,除了编著者的功底和努力外,还应感谢所有关心和支持过本教材出版发行的领导和同事们以及编辑同志。在此特别要感谢的还有我的妻子和儿子,因为没有他们的支持,本人也不可能这么有效地完成该书的编著和修订。尽管本人从事高校专业英语教学和翻译以及高校旅游文化和专业英语教学多年,并有几次机会亲身领略英语国家的风土人情和旅游文化,但仍不敢夸口本教材完美无缺。书中所存不足之处,恭候同行专家、编辑和读者不吝指正,以利今后的编写工作。为此,本人将不甚感激。

周 毅

2004 年 2 月于四川大学旅游学院

Contents

目 录

Part I	China at a Glance (1)
第一部分	中国一览
 Unit One	 China's People and Their Lifestyles ... (3)
第一单元	中国人及其生活方式
	Text A Chinese and Their Influence
	 (3)
	课文 A 中华民族及其影响
	Text B Urban Lifestyles in China ... (8)
	课文 B 中国城市人的生活方式
 Unit Two	 China's History and Geography (15)
第二单元	中国的历史与地理
	Text A History in Brief (15)
	课文 A 历史概况
	Text B Geography in Brief (23)
	课文 B 地理概况
 Unit Three	 China's Culture and Recreation (31)
第三单元	中国的文化与娱乐

	Text A Culture in Brief (31)
	课文 A 文化概况
	Text B Recreation for Travelers (37)
	课文 B 旅行者的娱乐活动
Unit Four	China's Arts and Handicrafts (46)
第四单元	中国的工艺美术
	Text A Arts and Handicrafts(1)..... (46)
	课文 A 工艺美术(1)
	Text B Arts and Handicrafts(2)..... (53)
	课文 B 工艺美术(2)
Unit Five	Chinese Cuisine and Where and
	How to Eat (61)
第五单元	中国的烹饪以及进餐的场所与方式
	Text A Chinese Cuisine (61)
	课文 A 中国的烹饪
	Text B Where and How to Eat (68)
	课文 B 进餐的场所与方式
Unit Six	China's Tea and Silk (75)
第六单元	中国的茶叶与丝绸
	Text A Tea (75)
	课文 A 茶
	Text B Silk (81)
	课文 B 丝

Unit Seven	China's Transportation ,Post and Telecommunications (88)
第七单元	中国的交通与邮电
	Text A Transportation (88)
	课文 A 交通
	Text B Post and Telecommunications (95)
	课文 B 邮电
Unit Eight	Religion in China (100)
第八单元	中国的宗教
	Text A Major Religions(1) (100)
	课文 A 主要宗教(1)
	Text B Major Religions(2) (107)
	课文 B 主要宗教(2)
Unit Nine	Health Care and Traditional Medicine in China (117)
第九单元	中国的保健与传统医学
	Text A Health Care (117)
	课文 A 保健
	Text B Traditional Medicine in China (125)
	课文 B 中国传统医学
Unit ten	China's Archeological Treasures and Architectural Monuments (132)
第十单元	中国的考古宝库与古建筑遗产

	Text A Archeological Treasures ... (132)
	课文 A 考古宝库
	Text B Architectural Monuments (139)
	课文 B 古建筑遗产
Part II	Tourism Industry (149)
第二部分	旅游业
 Unit One	 What Is Tourism ? (151)
第一单元	何为旅游 ?
	Text A A Dialogue : A Lecture on Tourism (151)
	课文 A 对话 : 旅游讲座
	Text B Voyage to the Mediterranean (155)
	课文 B 去地中海旅游
 Unit Two	 Travel Service (161)
第二单元	旅行社业务
	Text A A Dialogue : At a Travel Agency (161)
	课文 A 对话 : 在一家旅行社
	Text B Travel Agency (165)
	课文 B 旅行社
 Unit Three	 Hotel Service (170)
第三单元	饭店服务
	Text A A Dialogue : At a Reception

	Desk	(170)
课文 A	对话 : 在饭店前台	
Text B	Hotel Industry	(174)
课文 B	饭店业	
Unit Four 第四单元	Catering and Food Service	(180)
	餐饮服务	
Text A	A Dialogue : At a Restaurant	(180)
课文 A	对话 : 在餐馆	
Text B	Settling Accounts	(186)
课文 B	结账	
Unit Five 第五单元	Transportation	(190)
	交通	
Text A	A Dialogue : Air Travel ...	(190)
课文 A	对话 : 坐飞机旅行	
Text B	Travel by Land and By Water	(194)
课文 B	陆路和水路旅行	
Unit Six 第六单元	Tours of Natural Scenery	(199)
	山水游	
Text A	A Dialogue : At Jiuzhaigou Valley	(199)
课文 A	对话 : 游九寨沟	
Text B	Mount E'mei	(203)
课文 B	峨眉山	

Unit Seven 第七单元	Tours of Historical Monuments (208) 古迹游
	Text A A Dialogue : A Trip to Du Fu Thatched Cottage (208)
	课文 A 对话 : 游杜甫草堂
	Text B Marquis Wu Shrine (213)
	课文 B 武侯祠
Unit Eight 第八单元	City Tours (218) 城市游
	Text A A Dialogue : Looking Around Chengdu (218)
	课文 A 对话 : 逛成都
	Text B Tokyo of Japan (223)
	课文 B 日本东京
Unit Nine 第九单元	Shopping for Keepsake (229) 购纪念品
	Text A A Dialogue : At a Souvenir Shop (229)
	课文 A 对话 : 在纪念品商店
	Text B A Shopping Paradise : Hong Kong (233)
	课文 B 购物天堂 : 香港
Unit Ten 第十单元	Tourism in Prospect (238) 展望旅游

Text A	A Dialogue : Talking about the Trip Back Home	(238)
课文 A	对话 : 讨论回家行程	
Text B	Tourism in Future	(242)
课文 B	未来的旅游	

Words and Expressions	(247)
总词汇表	
附录 填空练习答案	(288)
全书汉译英作业的参考译文	(296)
参考文献.....	(314)

Part I China at a Glance

第一部分 中国一览

Unit One China's People and Their Lifestyles

第一单元 中国人及其生活方式

Text A Chinese and Their Influence

课文 A 中华民族及其影响

1. Unified and multi-ethnic , the People's Republic of China (PRC) is far and away the world's most populous nation. China's official census of 2000 listed a total mainland population of about 1.3 billion , making China the home of nearly one out of every five persons in the world. China is a multinational country in which roughly 93% of the population is Han , or ethnic Chinese. The remaining 7% with more than 96.5 million people are distributed among 55 " minority nationalities " ranging in the biggest size from Zhuang , Hui , Uygur , Yi , Miao , Manchu , Tibetan , Mongolian , Tujia , Bouyei , Korean , Dong , Yao , Bai and Hani. Most of the minorities differ from the Han in language and customs. The Moslem Hui , despite their domination in Ningxia Hui Autonomous Region , are distinguished by religion alone , and the Manchu are almost completely assimilated.

2. In China , minority people share the same basic rights with the Han. China's national policy encourages cultural continuity and political autonomy in the areas of minorities , and representatives are

trained for local leadership or professionalism at nationalities institutes or universities (e.g. Southwest China University for Ethnic Studies in Chengdu) which also promote research in ethnic languages and history. Most of these ethnic groups are scattered in the sparsely-settled border regions or mountain areas , which provide China with the greater part of its livestock and hold vast untapped deposits of minerals. five of which — Inner Mongolia , Ningxia , Xinjiang , Xizang (Tibet) , and Guangxi — have been designated “ autonomous regions ”. Both within these regions and in western provinces such as Sichuan , Yunnan and Guizhou , autonomous prefectures and counties have been created. Minorities have been exempted from China’s stringent birth control program , and their numbers have been increasing at a greater rate than the Han. Although Chinese culture is mosaic , yet it is most influenced by the Han’s subculture.

3. The Chinese (the Han and the remaining nationalities) developed in relative isolation a civilization which has endured longer than any other in the history of the world. Its unique products — silk , porcelain , tea — have long been coveted trade commodities. Not only has Chinese culture left its indelible mark upon that of her neighbors — Japan , Korea , Vietnam , and Thailand — but Chinese inventions such as the magnetic compass , gunpowder , paper and printing have also had far reaching impact upon the development of the West. Visitors from Marco Polo in the 13th century to Matteo Ricci in the 16th reported favorably upon a society which in many aspects outshone the Europe of their own times.

Words and Expressions :

1. multi-ethnic [ɪmʌlti'eθnik] *a.* 多民族的
2. far and away 肯定地, 无疑地
3. populous ['pɒpjʊləs] *a.* 人口众多的
4. census ['sensəs] *n.* 数量统计
5. multinational [ɪmʌlti'næʃənl] *a.* 多民族的
6. roughly ['rʌfli] *ad.* 大致
7. ethnic Chinese 汉民族
8. assimilate [ə'simileit] *v.* 融合, 吸收, 同化
9. cultural continuity 文化的持续性
10. professionalism [prə'feʃənlizəm] 专业人员队伍, 专业技术
11. nationalities institutes or universities 民族院校
12. sparsely-settled ['spɑ:slɪ'setld] *a.* 人烟稀少的
13. untapped [ʌn'tæpt] *a.* 未开发的
14. designate ['deziɡneit] *v.* 确定
15. autonomous prefectures and counties 自治州、县
16. exempt [ig'zempt] *v.* 免除
17. stringent ['strɪndʒənt] *a.* 严格的
18. mosaic [mə'zeɪɪk] *a.* 汇编的, 拼成的
19. subculture ['sʌb'kʌltʃə] *n.* 亚文化
20. isolation [ɪaɪsə'leɪʃən] *n.* 隔离
21. porcelain ['pɔ:slɪn] *n.* 瓷器
22. coveted ['kʌvɪtɪt] *a.* 渴望的
23. trade commodities 贸易商品, 交换商品
24. indelible [in'delɪbl] *a.* 持久的
25. the magnetic compass 指南针

26. far-reaching ['fɑ:ri:tʃɪŋ] *a.* 深远的
27. impact ['ɪmpækt] *n.* 影响, 作用
28. Marco Polo 马可·波罗(意大利旅行家, 元代来中国)
29. Matteo Ricci 利玛窦(意大利传教士, 明末来中国)
30. outshine [aut'ʃaɪn] *v.* 使相形见绌

Expressions and Patterns to Review :

Fill in each of the blanks in the following sentences the missing letters , words or phrases. Make the sentences below both complete and correct by using the clues from the text or other sources.

1. China's official census of the year 2000 _____ a total mainland population of about _____ .
2. China is the _____ of nearly one _____ every five persons in the world.
3. China is a m _____ country with 56 _____ , and the Han is the _____ people.
4. China's national policy _____ cultural continuity and political and economic in the areas of minorities.
5. Most of these ethnic groups are s _____ in the s _____ b _____ regions or m _____ areas.
6. There are five _____ regions for m _____ in China.
7. Minorities have been e _____ from China's stringent b _____ c _____ program.
8. Chinese c _____ has _____ longer than any other in the history of the world.
9. Chinese four greatest inventions—_____, _____ , _____ and _____ have had far r _____ impact up-